

M.R.安纳德

长篇小说类型研究

张 玮◎著

中国社会科学出版社

M.R.安纳德

长篇小说类型研究

张 玮◎著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

M. R. 安纳德长篇小说类型研究/张玮著. —北京: 中国社会科学出版社, 2016. 3

ISBN 978-7-5161-7697-9

I. ①M… II. ①张… III. ①安纳德, M. R. (1905~2004)—长篇小说—小说研究 IV. ①I351.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 041328 号

出 版 人 赵剑英
选题策划 郭晓鸿
责任编辑 慈明亮
责任校对 董晓月
责任印制 戴 宽

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号
邮 编 100720
网 址 <http://www.csspw.cn>
发 行 部 010-84083685
门 市 部 010-84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京金瀑印刷有限责任公司
装 订 廊坊市广阳区广增装订厂
版 次 2016 年 3 月第 1 版
印 次 2016 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 13.75
插 页 2
字 数 213 千字
定 价 56.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社营销中心联系调换
电话: 010-84083683
版权所有 侵权必究

序 一

郁龙余

印度英语小说在印度乃至世界的文学天地里，是一座花木葱茏、莺歌燕舞的大花园。在这座大花园里，有着号称印度英语文学三大家的安纳德、纳拉扬和拉贾·拉奥。对中国读者来说，安纳德并不陌生。他的作品在中国翻译出版的数量，在印度作家中仅次于泰戈尔、普列姆昌德，居第三位。在《中外文学交流史·中国—印度卷》（即将出版）中，我们是这样评价他的：

M. R. 安纳德（1905—2004），是印度最伟大的英语作家。1951年，他曾来华访问，参加国庆观礼，与郭沫若、冰心等中国著名作家有交往。安纳德的作品，非常契合中国国情，深受中国人民喜爱。他“有几本书被译成中文，数量仅次于泰戈尔和普列姆昌德的作品”。这些作品是《不可接触的贱民》（王科一译，平明出版社1954年版）、《理发师工会》（顾化五、周锦南译，上海文化生活出版社1954年版）、《安纳德短篇小说选》（侯浚吉译，上海文艺联合出版社1954年版）、《两叶一芽》（黄星圻、曹庸、石松译，新文艺出版社1955年版）、《印度童话集》（谢冰心译，中国青年出版社1955年版）、《苦力》（施竹筠、严绍端译，中国青年出版社1955年版）、《村庄》（王槐挺译，上海译文出版社1983年版）、《黑水洋彼岸》（王槐挺译，上海译文出版社1985年版）、《剑与镰》（王槐挺译，社会科学文献出版社2011年版）等等。

进入21世纪，中国对印度英语文学的研究进入了一个崭新的阶段。北

京大学印度语言文学专业的一批印度英语文学的博士论文相继问世，有杨晓霞的《独立前的印度英语小说》、王春景的《纳拉扬长篇小说研究》、刘朝华的《拉贾·拉奥及其作品》、张玮的《M. R. 安纳德长篇小说研究》、李美敏的《安尼塔·德赛的女性小说研究》、王鸿博的《维克拉姆·赛特长篇小说代表作〈如意郎君〉研究》和曾琼的《重读经典：〈吉檀迦利〉翻译与接受研究》等。这六篇博士论文的成功，有着主观和客观的原因。客观原因主要有三条：一是印度英语文学的确极有研究价值，而且随着全球化的不断深入，印英文学的作者身份、作品形态及思想内容，也在发生着新的变化。这种变化不但不会削弱印英文学在印度和世界文学史上的地位，反而会加强这种地位。二是出自北京大学印度语言文学专业，而不是出自其他大学的英语文学专业。印度英语文学，不是一般意义上的英语文学，没有印度的语言、文化知识，不管你的英语多好，也是不能搞好研究的。三是获得了中印著名学者的倾力支持。这种支持对博士生和指导教师的帮助，自不待言。其中，张玮得到中国社会科学院安纳德研究著名专家王槐挺先生的倾力帮助。张玮原先并不认识王槐挺先生，2005年6月13日上午，在薛克翘、刘建、葛维钧三位先生的带领下拜访王先生。王槐挺先生对张玮一见如故。张玮在博士论文《后记》中说：“王老师缠绵病榻数年，当他知道我准备做安纳德小说研究的时候，便把安纳德赠给他的书转赠给我，还把他多年收集的资料，以及他与作家之间的私人信件交给我。”等作者动手写论文之时，王槐挺先生却去世了，给人们留下的是一段老学者倾力支持青年学者的感人故事。张玮是一位重情义的皖江才女，她不但没有辜负王槐挺先生的学术嘱咐，而且将他遗译季羨林先生的《天竺心影》的手稿整理出来，交付印度著名出版机构出版。

《M. R. 安纳德长篇小说类型研究》的出版，除了得益于客观条件之外，更重要的是张玮的主观努力。在博士论文写成并获得好评之后，张玮沉潜七年，一边教学一边用心修改、充实，今天以《M. R. 安纳德长篇小说类型研究》的书名交由中国社会科学出版社出版。读了书稿，我十分欣喜，认为此书至少有以下三大意义。

其一，极大地拓宽了安纳德作品研究的广度。我国以往对安纳德的研

究,由于各种原因,基本上局限于20世纪30、40年代的作品,如《不可接触的贱民》、《两叶一芽》等。而对印度独立后的作品,尤其是安纳德的自传体作品《晨容》、《七夏》等的介绍与研究,基本阙如。张玮的研究,则大大拓宽了安纳德作品研究的广度。

其二,极大地开凿了安纳德作品研究的深度。在此之前,我国对安纳德的作品研究,无论在主题、人物、思想内涵还是艺术特色方面的开凿,都显得单薄与一般,缺乏有深度的发掘。这与安纳德在印度和世界上的地位极不相称,和中国的文学大国的地位也极不相称。张玮的《M. R. 安纳德长篇小说类型研究》以从未有过的开凿深度,改变了这种局面。

其三,研究视角和方法从单一走向多样。在安纳德作品选译上,中国译者在早期自然而然地选择了具有社会进步意义的作品。这种倾向的出现在当时是难免的,但是它影响到对安纳德小说的全面、深入的了解,更影响到对其进行多视角、多方法的研究。张玮的《M. R. 安纳德长篇小说类型研究》,一方面借助于安纳德作品的新翻译,另一方面依靠研读原文,采用多视角、多方法进行研究。结果在研究的广度与深度上,有了令人惊喜的收获。

2008年,张玮在博士论文中说:“本论文希望能为国内的安纳德研究做点基础性的、抛砖引玉的工作——实际上,我相信,更加全面与广泛的安纳德研究将是一件非常有价值的工作。”今天的这本《M. R. 安纳德长篇小说类型研究》,经过作者七年的潜心打磨、润色,已与当年的博士论文不可同日而语。但是,对于安纳德研究这件非常有价值的工作来说,此书依然是基础性的。正因为如此,今后不管是谁,想要对安纳德的作品进行进一步的深入研究,不能不读此书。同时,凡是想对印度英语文学,特别是对印度英语文学三大家做深入研究,不可不读此书。

张玮的《M. R. 安纳德长篇小说类型研究》是我国当代安纳德研究的最新成果和最高水平。中国安纳德研究进入了张玮时代。

是为序。

二〇一五年九月八日于深圳大学

序 二

唐仁虎

张玮博士的《M. R. 安纳德长篇小说类型研究》即将付梓，嘱我为之作序。这部著作是她的博士学位论文，在答辩通过后略微修改而成，是我国研究 M. R. 安纳德的第一部专著，值得重视。

M. R. 安纳德是印度著名的英语小说家，享有盛誉。他也是印度进步文学运动的积极分子，20 世纪 30 年代他虽然身在欧洲，但他却与乌尔都语作家萨加德·查希尔等积极从事印度进步文学运动，筹备组建印度进步作家协会，1936 年专程回国参加组织印度进步作家协会第一次全国代表大会。

M. R. 安纳德之所以成为进步作家，或许有几方面的原因。首先，他出生于一个低级军官家庭，家里的生活比较艰辛，而由于这个原因，他从小就对下层人生活的艰辛有了较深的体会和认识；他到英国后虽因他父亲在英印军队中服役获得英国的奖学金而完成学业，但生活依然拮据，当然这些也许不是主要原因，但对他产生一定的影响是不容置疑的。此外，他在欧洲受到当时的进步思想，甚至社会主义思潮对他的影响也是不可否认的，甚至当时的苏联对他恐怕也是有影响的。正是由于这些原因，他才在欧洲的时候就与乌尔都语作家萨加德·查希尔等商讨成立印度进步作家协会事宜。在二三十年代的进步文学运动中，印度英语作家比较少，而他是最为积极的进步作家之一，他那时的作品，尤其是最早的两部长篇小说是最好的例证。

正因为他是进步作家，他的作品反映的贫苦大众的生活才较早受到我国的关注，他的长篇小说《不可接触的贱民》、《苦力》、《两叶一芽》和

《安纳德短篇小说选》等早在 50 年代就译成汉语出版了。在“文革”前他的作品被翻译成汉语出版的数量，仅次于泰戈尔的被翻译成汉语出版的作品。“文革”后他的不少作品又被翻译成汉语出版。除泰戈尔外，他是作品被翻译成汉语出版的最多的两个作家之一（另一个是普列姆昌德）。不过，与他的作品被翻译成汉语出版相比，对其创作的研究可以说不成比例。在张玮对其作品进行全面研究之前，除各种文学史类著作对他有简要介绍外，只有很少几篇论文和译者前言对他的部分作品进行了研究介绍，因此张玮的研究无疑很有意义。

张玮阅读了他的全部作品，研读了研究他的创作的论文和著作，在此基础上结合他的生活经历对他的创作进行了认真深入的研究，写出了这部论著。从全书可以看出，作者把重点放到了安纳德作品的思想内容的研究方面，这方面的内容占了 7 章中的 5 章，按不同的主题分章分节。虽然在探讨其作品的主题思想时，也分析到了人物形象等艺术特点等方面的问题，但重点还是在研究思想内容，这一点从每一章的标题便可看出。当然，这也是符合常理的：进步作家的作品本身就具有这样的特性。但是，我们并不是因此否定进步作家，在那个特定的时期和那样的世界性大变革年代，世界各国都出现进步作家和进步文学，是很正常的，也是符合历史潮流的；另一方面，进步作家也并非只注重思想性，而不注重艺术性，优秀的进步作家也是很注重艺术性的，否则他们就不会是优秀的作家。而安纳德不过是像普列姆昌德一样，主要选择了下层人作为描写的对象，对不合理的社会现象进行了鞭挞。

作者在该书中还研究了安纳德的创作与印度的文学传统的关系，说明他早期虽然身在西方，用以创作的语言又是英语，但还是继承了印度的文学传统。此外还研究了安纳德的语言特点。因此可以说作者不只是在研究安纳德创作的思想内容，也研究了她的创作特色，研究她创作的艺术性。

从全书看，作者对安纳德进行了全面的研究，其研究也相当深入，而且这是我国全面研究安纳德的第一部著作，无须赘言，这是一部很有意义的书。

目 录

序一	郁龙余 (1)
序二	唐仁虎 (4)
绪论	(1)
第一章 M. R. 安纳德的生平与创作	(12)
第一节 在印度的青少年时期生活	(13)
第二节 海外生活	(20)
第三节 重归印度的生活	(28)
第二章 社会公平和贱民主题	(33)
第一节 贱民的生存空间	(37)
第二节 空间逾越:麻木者、觉醒者和反抗者	(41)
第三节 不可接触者的社会空间公平之路	(49)
第三章 城市里的漂泊者与工人主题	(61)
第一节 生存空间的流变:农村到城市	(61)
第二节 城市空间漂泊者:工人阶层的多样形态	(67)
第三节 印度工业现代化与甘地思想	(75)
第四章 个人身份探寻与农村主题	(79)
第一节 拉卢身份探寻:农民、士兵和农民领袖	(79)
第二节 农村社会变革:农村空间和农民问题	(95)

第三节 安纳德小说中的甘地形象	(101)
第五章 性别身份的建构与女性主题	(109)
第一节 女性性别身份的困境	(110)
第二节 女性身份的建构	(116)
第三节 安纳德的女性观	(124)
第六章 民族身份建构与历史主题	(129)
第一节 个人成长与家国历史	(129)
第二节 个人命运与家国变迁	(137)
第七章 安纳德的小说艺术:印度文学传统与西方小说现代性	(145)
第一节 安纳德小说中的印度文学传统	(146)
第二节 “帝国”语言的改写和印度英语	(153)
第三节 安纳德小说的叙事艺术	(164)
结语	(183)
参考文献	(189)
附录 与安纳德在一起	王槐挺(194)
后记	(206)

绪 论

一 安纳德作品概况

穆尔克·拉吉·安纳德 (Mulk Raj Anand, 1905—2004) 是当代印度著名作家、艺术评论家和社会活动家。1968 年, 为表彰安纳德对印度文学所做的突出贡献, 印度政府授予他莲花勋章 (Padma Bhushan)。安纳德酷爱印度艺术, 1946 年他在孟买创办艺术杂志《道路》, 20 世纪 70 年代他又在新德里修建罗迦耶陀美术馆 (Lokayata Gallery), 为向全世界介绍印度艺术、弘扬印度文化传统做出了贡献。安纳德还是一位积极的社会活动家, 曾多次参加世界和平会议, 1951 年当选为世界和平理事会理事, 1952 年荣获世界和平奖。

安纳德是印度英语小说开创者之一, 与 R. K. 纳拉扬 (R. K. Narayan) 和拉贾·拉奥 (Raja Rao) 并称为印度英语文学“三大家”, 在印度文学史上占有重要地位。从 20 世纪 30 年代中期开始发表作品到 90 年代 (截至 1998 年) 停止文学写作, 他的创作时间长达六十多年, 共出版 19 部长篇小说, 10 本短篇小说集, 还发表了大量关于文学、艺术和社会问题等方面的评论文章。安纳德是位多产作家, 他的创作以 1945 年为界大致可以分为旅居英国时期和定居印度两个阶段。第一阶段为 20 世纪三四十年代旅居英国时期, 他的主要长篇作品有《不可接触的贱民》 (*Untouchable*, 1935)、《苦力》 (*Coolie*, 1936)、《两叶一芽》 (*Two Leaves and a Bud*, 1937)、《对一个艺术家之死的哀悼》 (*Lament on the Death of a Master of Arts*, 1938)、《村庄》 (*The Village*, 1939)、《黑水洋彼岸》 (*Across the Black Waters*, 1940)、

《剑与镰》(*The Sword and the Sickle*, 1942)、《伟大的心》(*The Big Heart*, 1945)等。1945年,安纳德回印度定居,进入他文学创作的第二阶段,主要长篇小说有《一个印度王公的私生活》(*The Private Life of an Indian Prince*, 1953)、《老妇人与牛》(*The Old Woman and the Cow*, 1960)^①、《道路》(*The Road*, 1961)、《英雄之死》(*Death of a Hero*, 1963)。安纳德于20世纪50年代开始自传体小说的写作,计划以系列小说的形式展现一个印度青年的成长历程,遗憾的是他只完成其中的前四部:《七夏》(*Seven Summers*, 1951)、《晨容》(*Morning Face*, 1968)、《情人的自白》(*Confession of a Lover*, 1976)与《泡沫》(*The Bubble*, 1985)。此外,安纳德还出版了《小老爷》(*Pilpali Sahab: The Story of a Big Ego in a Small Body*, 1990)^②、《圣雄甘地短剧》(*Little Plays of Mahatma Gandhi*, 1991)、《印度的九种情态》(*Nine Moods of Bharata: Novels of a Pilgrimage*, 1998)等小说。

在长篇小说创作之外,安纳德还发表了一百多篇短篇小说,这些小说大多结集出版,如他在伦敦时期出版的《迷途的孩子及其他故事》(*The Lost Child and Other Stories*, 1934),回印度以后出版的《拖拉机与庄稼女神及其他故事》(*The Tractor and the Cord Goddess and Other Stories*, 1947)、《金床上的回忆及其他故事》(*Reflections on the Golden Bed and Other Stories*, 1953)、《理发师工会及其他故事》(*The Barber's Trade Union and Other Stories*, 1955)、《泪笑之间》(*Between Tears and Laughter*, 1973)等。此外,安纳德还收集整理、出版了一些印度童话和民间故事,如《印度童话故事》(*Indian Fairy Tales*, 1946)等。

安纳德以突出的创作成绩奠定了自己在印度文学史和印度英语文学史上的地位,他的一些作品在印度和世界其他国家和地区都产生了广泛影响。《不可接触的贱民》被称为“卓越的小说”^③，“被翻译成二十多种外国文字，九种印度文字，在世界各地销售一百多万册，得到广泛的好

① 1984年,《老妇人与牛》再版时更名为《高丽》(*Gauri*)。

② 1985年,安纳德出版过自传 *Autobiography: Pilpali Sahba (Part One Story of a Child Under the Raj)*, 内容与该小说大体相同。

③ [印] M. R. 安纳德:《不可接触的贱民》,王科一译,平明出版社1954年版,第1页。

评”^①。1985年,英国企鹅出版社把它选入“二十世纪经典”(Penguin Twentieth-Century Classics)系列丛书。《黑水洋彼岸》讲述了第一次世界大战期间,印度士兵离别故国、远涉重洋投身欧洲战场的故事,小说因其独特的表现内容,被誉为印度战争题材文学作品的代表作之一。这部作品被翻译成十一种欧洲文字,英国议会把它选为第一次世界大战结束八十周年纪念作品。^② 安纳德在一次访谈中说道:“《越过黑水洋》是唯一一部印度作家写的关于‘一战’的小说。在欧洲也得到了很高评价,作为反映第一次世界大战的战争小说,它被认为是独具一格的作品,与雷马克的《西线无战事》、亨利·巴比赛的《火线》以及海明威的《永别了,武器》都是齐名的。”^③ 他的自传体系列小说,以恢宏的气势和多变的表现形式,受到学者和读者的关注,其中《晨容》荣获1972年度印度文学院奖(Sahitya Academy Award)。

安纳德的小说艺术得到印度国内外很多文学研究者的认可,“作为印度英语文学的奠基人之一,安纳德为印度英语小说创作打下了坚实基础”^④,纳伊克(M. K. Naik)曾经说过:“在印度英语文学史上,(20世纪)30年代最重要的事情是英语文学‘三大家’的出现。”^⑤ 印度的文学评论者认为:“他们(‘三大家’)留在文学史上的印记鲜明而有力,不会褪色,也难轻易被抹去。”^⑥ 与印度其他英语作家的作品相比,安纳德的小说在题材选择和主题开掘等方面独具特色。“事实上,安纳德与其他作家的不同之处在于,他小说中所表现的社会、宗教、经济和思想上的冲突,多层次地展现了时代特征。”^⑦ 安纳德自己也说:“我的小说与其他作家的

① [印] M. R. 安纳德:《村庄》,王槐挺译,上海译文出版社1983年版,第Ⅲ页。

② Mulk Raj Anand, *Across the Black Waters*, New Delhi: Orient Paperbacks, 2000, First Page.

③ 程惠勤:《与印度作家安纳德的对话》,《外国文学动态》1993年第2期。此文将《黑水洋彼岸》译为《越过黑水洋》。

④ T. N. Dhar, *History-Fiction Interface in Indian English Novel*, New Delhi: Prestige, 1999, p. 82.

⑤ M. K. Naik, *A History of Indian English Literature*, New Delhi: Sahitya Akademi, 1982, p. 155.

⑥ Amar Nath Prasad, *Indian Novelists in English*, New Delhi: Sarup & Sons, 2000, VIII.

⑦ G. L. Gautam, *Mulk Raj Anand's Critique of Religious Fundamentalism*, Delhi: Kanti Publications, 1996, XI.

不同。我不像泰戈尔那样描写上等人和中产者，我希望去刻画自己所熟悉的人民大众：低贱者、破落者、被歧视者、被压迫者和被剥削者等。除了普列姆昌德、查特吉写过他们，这些人很少出现在我们的文学作品中。”^① 他以现实主义的创作手法，在小说中真实再现了印度社会底层民众的生存状态，记录他们的苦难、迷茫与追求，正如印度总理曼莫汗·辛格在安纳德逝世纪念会上所说：“他对穷困者充满同情的描写，将永远被铭记。”^②

二 国内外研究综述

从20世纪50年代开始，中国大陆陆续翻译出版了他的部分作品，其中包括5部长篇小说、2本短篇小说选集和若干短篇小说。中国翻译家和学者对安纳德及其小说的介绍和研究大致分为三种形态：中文译本中的前言、后记或附录，中国学者撰写的外国文学史中对安纳德的相关评介以及专题论文等。

安纳德小说的汉译基本上保留了原版中的前言部分。E. M. 福斯特为英文版《不可接触的贱民》所做的序言对小说的出版和流传都产生了重要影响，序言本身便是一篇精彩的小说评论，肯定了安纳德以印度“贱民”为主人公的创作观念。《两叶一芽》中文版中，译者也翻译了原版的“再版前言”。安纳德在前言中介绍小说出版过程中所经历的波折，从另一个角度隐晦地反映出小说对印度现实社会的揭露和批判。部分安纳德小说的中文版附加了对作者、作品的相关评论，如《两叶一芽》书后附有苏联评论家杜彼科娃的《穆尔克·拉吉·安纳德》一文。该文以马克思主义阶级分析的方法，对作家及作家的一些作品作了简单介绍和评价。《苦力》中译本的前言是杜彼科娃的《论安纳德及其作品》，与《两叶一芽》的附录论文基本一致，大概是译者不同导致的译文有些许差异。此外，中国翻译

① Mulk Raj Anand, "The Sources of Protest in My Novels", *Indian Horizons*, Volume 40 Numbers 3-4, 1991, p. 2.

② Kala Kahani, Mulk Raj Anand (1905-2004), <http://www.kalakahani.co.uk/13843.html> (10: 47, Apr. 11, 2008).

者也在中文版中以“前言”“后记”等方式对安纳德做了相关介绍，对作品进行了简要评价。《村庄》和《黑水洋彼岸》中都有“译者前记”，译者王槐挺先生对作家生平、小说创作背景、小说主题、人物及小说写作特点等各个方面进行了介绍和分析，“前记”对作家在印度独立后的文学创作情况的评介，在一定程度上弥补了20世纪50年代以后国内安纳德研究的空白。

在国内编写的外国文学史中的亚洲文学、南亚文学或印度文学等章节中，安纳德是不可或缺的作家。《印度现代文学》^①一书中有“印度英语文学”一章，介绍印度现代英语文学的发展，指出安纳德是位多产作家，着眼于印度社会中的“低等人”，描写出他们虽然“痛苦和饥饿，但富于人性”，对这样一群人“充满了同情甚至尊敬”。石海峻的《20世纪印度文学史》中，将安纳德放在“甘地主义影响下的现实主义文学”部分介绍，重点研究作家早期小说的主题和题材。陶德臻主编的《东方文学简史》^②中，现代印度文学概述部分和当代印度文学概述部分都有对安纳德的介绍。季羨林主编的《东方文学史》^③中“现当代文学（20世纪至今）”一篇，在南亚文学之印度英语文学中介绍了安纳德及其作品。王向远在《东方文学史通论》^④第四编第七章的第二节中，评价安纳德的文学创作时认为他“在对旧传统的反思与反叛中发展现实主义”。其他如彭端智所著的《东方文学史话》^⑤，高慧勤、栾文华主编的《东方现代文学史》^⑥，孟昭毅、黎跃进编著的《简明东方文学史》^⑦，都对安纳德做过简单介绍。部分外国文学史的亚非部分，也在介绍印度文学时，对安纳德作相应介绍。如朱维之主编的《外国文学史·亚非部分》^⑧，由陶德臻撰写的第十五章“现当代南亚文学”中对安纳德及其作品做了较为详细的介绍。

① 《印度现代文学》，黄宝生等译，外国文学出版社1981年版。

② 陶德臻主编：《东方文学简史》，北京出版社1985年版。

③ 季羨林主编：《东方文学史》，吉林教育出版社1995年版。

④ 王向远：《东方文学史通论》，上海文艺出版社1994年版，第5页。

⑤ 彭端智：《东方文学史话》，湖北教育出版社1986年版。

⑥ 高慧勤等主编：《东方现代文学史》，海峡文艺出版社1994年版。

⑦ 孟昭毅等编著：《简明东方文学史》，北京大学出版社2005年版。

⑧ 朱维之主编：《外国文学史·亚非部分》，南开大学出版社1998年版。

国内的一些学术期刊上也发表过对安纳德作品的综合评介文章。彭端智的《印度人民苦难斗争的历史图画——论安纳德三十年代创作的成就及其弱点》，文章高度评介安纳德20世纪30年代的创作成绩，认为他的作品“扩大了文学表现生活的范围”，“在印度文学史上，具有深化、推进的作用”^①。此外，魏丽明的《诗意现实主义和现代主义——安纳德早期三部曲解读》、黎跃进的《民族寓言：安纳德三四十年代小说创作论》、颜治强的《走向底层的文学家》^②等文章，以安纳德早期长篇小说为研究对象，主要探讨作家的现实主义创作观念与艺术手法。

北京大学外国语学院东语系教师魏丽明在攻读硕士学位时，选择安纳德早期三部长篇小说《不可接触的贱民》《苦力》和《两叶一芽》为研究对象，完成硕士学位论文（1994年）。论文理论基础扎实，对这三部小说的分析研究很有见地。北京大学印度语言文学专业博士毕业生杨晓霞在其博士学位论文《独立前的印度英语小说》中用了一章的篇幅，对安纳德部分作品作了解读。杨晓霞的论文谈到作家短篇小说创作情况，对国内安纳德研究是一个有益补充。

可以看出，国内对安纳德的研究，有如下几个特点：第一，从研究作品上看，涉及范围较窄。国内学者多是以已有的中文版本小说为基础进行一些研究，对作家在印度独立后创作的作品关注很少。第二，从主题上看，研究者们着眼点多是作家在作品中所描写的贱民、苦力等群体“苦难”、“底层”等生活状况。第三，从研究角度和理论侧重点方面看，学者们多是围绕安纳德的现实主义创作手法进行探讨。在为数不多的文学评论文章中，学者们很少从作家的创作论、小说的表现手法等方面进行分析，可能由于中国学者对安纳德的作品掌握有限，他们并没有对作家的创作进行深入、全面的评价，这不能不说是我国对安纳德及其小说创作研究的不足。

① 彭端智：《印度人民苦难斗争的历史图画——论安纳德三十年代创作的成就及其弱点》，《外国文学研究》1984年第3期。

② 分别载于《国外文学》（1996年第2期）、《南亚研究》（1998年第2期）、《南亚研究》（2005年增刊）。

安纳德是“印度英语作家中较早受到关注和被研究的作家”^①，相较于国内对安纳德的研究比较薄弱的情况，国外学者对安纳德及其作品的研究成果较为丰富。德国学者迪特·理曼施奈德（Dieter Riemenschneider）在《印度英语小说批评（1934—2004）》^②一书中用二十多页（第128页至156页）的篇幅，比较完整地列出从1935年到2004年间，中国以外发表的关于安纳德的学术著作和文章。这些研究成果充分肯定了安纳德在印度英语文学创作中的成就，也给予他的作品很高的评价与历史地位。1985年，安纳德小说《泡沫》出版后，英国文学评论家A. 尼文（Alastair Niven）认为该小说“给印度小说增添了新的形式”^③。还有的印度评论者感叹说，印度英语小说史是“从安纳德时代发展到安纳德时代”^④。这些话不仅是对安纳德之于印度英语文学开拓地位的肯定，也表达了印度文学评论界对安纳德旺盛的写作热情和漫长创作生涯的崇敬之情。

国外对安纳德的研究以英、德和印度学者为主。英国学者A. 尼文的《怜悯的枷锁》^⑤和M. 费舍尔（Marlene Fisher）的《心灵的智慧》^⑥是研究安纳德的代表性著作。《怜悯的枷锁》中对作家的主要作品做了详细的解读和分析，《心灵的智慧》在解读作品的同时，结合作家的生活经历，介绍了作品的创作背景。书中还谈到了作家的文学观和艺术观，这在其他研究著作中是不多见的。

印度学者在安纳德研究中做出了突出贡献，写作了大量的文章和专著，在这些学者中，M. R. 纳伊克（M. R. Naik）和S. 克瓦斯吉（Saras Cowasjee）是其中较有影响的两位。克瓦斯吉是安纳德的朋友，由于没有住在印度国内，常与安纳德书信联系。在数年的书信往来中，两人不仅传递彼此的生活、工作情况，还经常就作品进行探讨。后来，这些书信结集

① K. D. Verma, *The Indian Imagination: Critical Essays on Indian Writing*, New Delhi: Macmillan India Ltd., 2001, p. 83.

② Dieter Riemenschneider, *The Indian Novel in English: Its Critical Discourse 1934—2004*, Jaipur: Rawat Publications, 2005.

③ Ibid., p. 115.

④ 王槐挺：《和安纳德在一起》，载《南亚东南亚研究》1988年第1期。

⑤ Alastair Niven, *The Yoke of Pity*, New Delhi: Arnold-Heinemann, 1978.

⑥ Marlene Fisher, *The Wisdom of the Heart*, New Delhi: Sterling Publishers, 1980.